

Русан Алиса Владимировна

АНГЛИЙСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РОМАНЕ ЙОЗЕФА ШКВОРЕЦКОГО " PŘÍBĚH INŽENÝRA LÍDSKÝCH DUŠÍ"

В статье освещается исследование функционирования английских вкраплений в чешском тексте на материале романа Йозефа Шкворецкого «История инженера человеческих душ (Příběh inženýra lidských duší)». В ходе исследования английские вкрапления разделяются на английские вкрапления-лексемы и английские вкрапления-фразы или словосочетания. Было выявлено, что наиболее часто употребляются иноязычные вкрапления-существительные, не так часто употребляются прилагательные и глаголы. В большинстве случаев вкрапления употребляются с целью номинации, а в отдельных случаях – языковой игры. Также освещается проблема макаронической речи и анализируются причины ее появления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 128-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.162.3+003.28

В статье освещается исследование функционирования английских вкраплений в чешском тексте на материале романа Йозефа Шкворецкого «История инженера человеческих душ (Příběh inženýra lidských duší)». В ходе исследования английские вкрапления разделяются на английские вкрапления-лексеммы и английские вкрапления-фразы или словосочетания. Было выявлено, что наиболее часто употребляются иноязычные вкрапления-существительные, не так часто употребляются прилагательные и глаголы. В большинстве случаев вкрапления употребляются с целью номинации, а в отдельных случаях – языковой игры. Также освещается проблема макаронической речи и анализируются причины ее появления.

Ключевые слова и фразы: иноязычные вкрапления; английские вкрапления; заимствование; окказионализм; переключение кодов; варваризм; интернационализм; ксенизм; смешение кодов; интерференция; макароническая речь.

Русан Алиса Владимировна

Санкт-Петербургский государственный университет

Alisa-elfimova@yandex.ru

АНГЛИЙСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РОМАНЕ ЙОЗЕФА ШКВОРЕЦКОГО «PŘÍBĚH INŽENÝRA LÍDSKÝCH DUŠÍ»

На страницах романа, посвященных жизни главного героя Данни Смиржицкого в эмиграции, встречаются слова, фразы и целые отрывки текста на английском языке. Данная проблематика рассматривалась многими отечественными учеными: А. А. Леонтьевым (1969 г.), Л. П. Крысиным (1968 г.), Ю. Т. Листровой-Правда (1986 г.), Д. С. Лотте (1961 г.), Е. А. Проценко (2002 г.), Г. П. Пилипенко (2010 г.) и др.

К иноязычным вкраплениям относят «незамкнутые группы слов» чужого языка, употребление которых обусловлено «степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [2, с. 46].

Ю. Т. Листрова подчеркивает, что, находясь за пределами русского языка, иноязычные вкрапления-лексеммы представляют собой не заимствованную, а использованную лексику чужого языка в русской речи, и в отличие от русской лексики иноязычного происхождения не являются фактами русского языка, не входят в его словарный состав и потому не отражаются в словарях русского языка [3, с. 11]. В качестве одного из основных признаков иноязычных вкраплений нередко указывается их окказиональность (невоспроизводимость в литературной речи, несоответствие общепринятым нормам, принадлежность отдельному лицу (тексту), а не словарному составу данного языка). Большая часть иноязычных вкраплений удовлетворяет этому требованию, однако в определенное время в речи определенных групп населения могут употребляться и узуальные иноязычные вкрапления [Там же, с. 12-13]. Из чешских ученых, которые занимались данной проблематикой, мы бы хотели отметить М. Грдличку (2003 г.), П. Мареша (2003 г.), З. Куффнерову (1980 г.), В. Стракову (2003 г.), О. Мартинцову (2003 г.), Й. Мравинцову (2003 г.) и др.

Проблемами билингвизма и иноязычных вкраплений в письменной речи посвящены статьи В. Страковой, помещенные в сборнике «Překládání a čeština» в 2003 году [7].

Петр Мареш посвящает иноязычным вкраплениям книгу: «“Also: Nazdar!” Aspekty textové vícejazyčnosti» [6]. В своей книге он говорит о многоязычии, называет иноязычные вкрапления «иноязычными элементами» (cizojazyčné prvky) и исследует их функционирование в различных произведениях чешской литературы. Роману Й. Шкворецкого «История инженера человеческих душ» посвящена целая глава. Так как в романе встречаются вкрапления не только на английском, но и на немецком, русском, латинском, словацком и др. языках, П. Мареш рассматривает каждую группу вкраплений отдельно. В параграфе, посвященном английским вкраплениям, дана классификация вкраплений с точки зрения функционирования в чешском тексте, на которую мы опирались в нашем исследовании [Ibidem].

В ходе исследования английские вкрапления были разделены нами на английские вкрапления-лексеммы и английские вкрапления-фразы.

А. Английские вкрапления-лексеммы

Исследуя английские вкрапления-лексеммы, мы сочли целесообразным классифицировать их по частям речи, чтобы проследить, какие из них наиболее часто выступают в качестве таких вкраплений.

Классификация по частям речи. В данной классификации принимались во внимание только самостоятельные части речи, поскольку они являются подавляющим большинством всех заимствований, и именно они вследствие интерференции замещают чешские эквиваленты, если таковые существуют.

1. Имена существительные. Оказалось, что среди заимствований наиболее многочисленную группу составляют имена существительные (*development, skajlain, dauntaun, speedway, charter*).

За ними следуют разного рода этикетные слова и реплики-реакции (*Well, sure, really?*).

2. Имена прилагательные. Прилагательные могут употребляться и в том виде, как они существуют в языке-источнике, т.е. как неизменяемые слова и как слова изменяемые. В языке одной из героинь романа, Блбенки, прилагательные представлены в несклоняемом виде, хотя и переданы с учетом чешской орфографии:

(1) *To seš tak ležy* [9, s. 55]! / Ты такой ленивый! (Здесь и далее перевод автора – А. Р.)

(2) *Ted' sem zrovna byzy* [Ibidem]. / Сейчас я как раз занята.

Однако в речи главного героя Данни Смиржицкого от английских прилагательных образованы склоняемые прилагательные мягкой и твердой разновидности.

(3) *A říkaš – plejnová? Jako by nepohledná* [Ibidem, s. 132]? / (От англ. *plain*) Она плэйн? То есть некрасивая?

(4) *Rosemary se podivuje mé excellentní angličtině* [Ibidem, s. 136]... / (от англ. *excellent*) Розмари поражается моему экселентному английскому.

3. **Глаголы.** Глаголы всегда имеют спрягаемую форму, хотя и зачастую являются окказиональными. Неизменяемых иноязычных глаголов нет. Глаголы на *-ovat* более продуктивны, чем глаголы на *-at, -it -et*. Они отвечают нормам образования глаголов от иноязычных основ, действующим в чешском литературном языке *informovat, fungovat, studovat*.

(5) *Sem ten jeden entřejnovala mámu* [Ibidem, s. 54]. / Всю неделю я интертейнила маму.

(6) *Celej čas sem do angličtiny mixovala české slova! Ívn celé věty* [Ibidem]! / Я все время миксовала чешские слова в английский! И *ивэн* целые предложения!

Также встречаются глаголы с основой на *-nout* (*dropnout*).

(7) *Když ke mně někdy nedropneš* [Ibidem]. / Ты ведь никогда не *дропнешь*.

Образование новыми эмигрантами многочисленных глаголов на *-ovat* служит причиной расшатывания ограничений на производство глаголов на *-ovat* от иноязычных основ в языке.

Воздействие доминирующего языка и явление «языковой лени», также способствует употреблению глаголов. Производные глаголы используются в тех случаях, когда соответствующее слово имеет чешский эквивалент и при этом часто употребляется в английском языке.

Глаголы часто выступают в роли средства экспрессии и языковой игры. Этому способствует их ненормативный характер, который ощущают многие из эмигрантов.

Б. Английские вкрапления – фразы

Ю. Т. Листрова обращает внимание на то, что термин «иноязычное вкрапление» обозначает иноязычные явления разного «объема» (от звука до куска связного текста в несколько страниц), включенные как инородные тела в речь билингов» [3, с. 3-18].

Милан Грдличка в книге «*Literární překlad a komunikace*» также посвящает несколько глав иноязычным вкраплениям, большим по объему, чем иноязычное вкрапление – лексема. Наряду с термином «иноязычный элемент» (*sízojázusný prvek*) он говорит о терминах «переключение кодов» (*střídání kodů*) и смешение языков (*míšení jazyků*) и отмечает, что в современной чешской литературе все больше авторов пользуется данным приемом, потому что иностранные языки помогают воссоздать атмосферу иностранной реальности, а также повысить уровень аутентичности текста или стать инструментом словесной игры» [5].

В рассматриваемом нами произведении чешского писателя Й. Шкворецкого присутствует большое количество иноязычных вкраплений-фраз на английском языке.

(1) «*Well, all right*», – *řekl. «OK. Sit down somewhere. Have a drink»* [9, s. 336]. / «Ну, ладно», – сказал он. – «Хорошо. Присядь куда-нибудь, выпей».

При этом Й. Шкворецкий использует как традиционную орфографию, так и транскрипцию, отражающую произношение этих слов, например:

(2) «*Žádný komeršls! Hodnotný programy. Vite, co stojí hodina času na fěrst klas stejšn??*» [Ibidem, s. 59]. / «Никаких *комэршлс!* Высококачественные программы! Знаете, сколько стоит час времени на *фѐст класс стэйшине??*»

Один из испытанных способов создания *комического* эффекта – *макароническая речь*. Этот термин восходит к итальянскому словосочетанию: *poesiamaccheronica* (т.е. *поэзия макароническая*, от итал. *Maccheroni* – макароны) и обозначает беспорядочное смешение разноязычных слов. Прежде всего, речь идет об идиолекте Миленки Цабицаровой (Блбенки).

(3) *Ono je to džatebejt dérink, ale souvat? Vel, na hlavu sem si dala vig, ... drajvovala jsem rovně dolů do dauntaunu. End vůdžbilívit: direktly před Jaltou běžím do Lídy* [Ibidem, s. 100]! / Ну это *джастебум* странно, ну так и *соу вом?* *Вэл*, на голову я надела *виг* и *подрайвила* прямо в центр, и *вуд ю билив ум?* *Директли* перед «Ялтой» я столкнулась с Лидой!

Й. Шкворецкий показывает, каким может быть результат взаимодействия двух языков.

Данное явление является вполне реальным, так как человек, находящийся в условиях иного языкового окружения начинает использовать в речи единицы доминирующего языка. Наблюдения, проведенные Е. А. Земской и М. Я. Гловинской в США, Франции, Италии, Германии, Голландии, показывают, что действует следующая закономерность: часто лица, хорошо знающие данный язык и свободно говорящие на двух-трех других языках, легко переключаются с одного языка на другой. Их речь не является макаронической. Они используют иноязычные слова и словосочетания при необходимости, действительно не зная (или не припоминая в данный момент) эквивалент из родного языка. Им не нужно демонстрировать знание английского или какого-либо другого языка [1]. Эмигранты, которые не имеют высшего образования, занимающиеся малоквалифицированным трудом, изо всех сил стараются выучить новый язык и, используя в своей речи вкрапления из английского языка, демонстрируют уровень владения им.

Слова из доминирующего языка служат для них средством самовыражения, самоутверждения, которое создается благодаря использованию более престижных слов из языка доминирующей среды. По наблюдениям Е. А. Земской и М. Я. Гловинской, девиз таких людей «А я знаю этот язык!». И в подтверждение они насыщают свою речь многочисленными вкраплениями из доминирующего языка.

Выводы:

– в ходе исследования было обнаружено, что наиболее часто употребляются иноязычные вкрапления-существительные, так как они обозначают предметы и понятия, характерные для канадской жизни и чуждые жизни в Чехословакии. Не так часто употребляются прилагательные и глаголы. Но в большинстве случаев причиной является необходимость номинации. В отдельных случаях вкрапления употребляются намеренно с целью языковой игры;

– анализ причин использования Й. Шкворецким английских вкраплений-фраз и макаронической речи привел к предположению, что те герои, которые хорошо владеют английским языком, не смешивают языки, менее же образованные герои романа используют английские слова в чешской речи с целью самоутверждения.

Список литературы

1. Гловинская М. Я. Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции // Язык русского зарубежья: общие процессы и речевые портреты: коллективная монография / отв. ред. Е. А. Земская. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2001. С. 341-474.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
3. Листрова Ю. Т. Иносистемные языковые явления в русской художественной литературе 19 века: на материале немецких вкраплений. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. 146 с.
4. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд-во Воронеж. Ун-та, 1986. 144 с.
5. Hrdlička M. Literární překlad a komunikace. Praha: ISV, 2003. 152 s.
6. Mareš P. «Also: Nazdar!» Aspekty textové vícejazyčnosti. Praha: Karolinum, 2003. 233 s.
7. Straková V. Třetí jazyk a překládání // Překládání a čeština. Praha: Nakladatelství H+H, 2003. S. 58-62.
8. Škvorecký J. Příběh inženýra lidských duší. Část druhá. Toronto: Sixty eight publishers, 1989. 416 s.
9. Škvorecký J. Příběh inženýra lidských duší. Část první. Toronto: Sixty eight publishers, 1989. 384 s.

**ENGLISH INCLUSIONS IN THE NOVEL “THE ENGINEER OF HUMAN SOULS”
BY JOSEF SKVORECKY**

Rusan Alisa Vladimirovna
Saint Petersburg State University
Alisa-elfimova@yandex.ru

The article deals with the study of functioning of English inclusions in a Czech text by the material of the novel “The Engineer of Human Souls” by Josef Skvorecky. In the course of the research English inclusions are divided into English inclusions-lexemes and English inclusions-phrases or word combinations. It has been revealed that foreign language inclusions-nouns are used more frequently, while adjectives and verbs are used less frequently. In most cases inclusions are taken with the aim of nomination, and in separate cases – as a language game. Also the problem of macaronic speech is illustrated and the causes of its appearance are analyzed.

Key words and phrases: foreign language inclusions; English inclusions; loan word; occasional word; code-switching; barbarism; internationalism; xenisme; code-blending; interference; macaronic speech.

УДК 81-114

В статье рассматривается языковая репрезентация ассоциативного поля лексемы «мать» в картине мира ребёнка – героя автобиографических повестей о детстве и его ровесника, живущего в начале XXI века. Автор исследования выясняет, насколько лексема «мать» известна современным детям, определяет специфику мировидения и языковой картины мира детей ушедшей эпохи и современных детей, а также проводит сравнительно-сопоставительный анализ соответствующих тематических групп. Материалом для исследования послужили тексты автобиографических повестей С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука», Н. Г. Гарина-Михайловского «Детство Тёмы», А. Н. Толстого «Детство Никиты» и данные свободного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова и фразы: мать; свободный ассоциативный эксперимент; ассоциативное поле; слово-стимул; слово-реакция; тематическая группа; языковая картина мира ребёнка.

Сальникова Вера Владимировна, к. филол. н., доцент
Башкирский государственный университет (филиал) в г. Бирске
salnikova.v.v@gmail.com

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ ЛЕКСЕМЫ «МАТЬ»
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РЕБЁНКА: ДИНАМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Одним из эффективных, на наш взгляд, методов исследования, позволяющих фиксировать массовое «восприятие и оценку мира в определенный исторический момент», является свободный ассоциативный эксперимент (далее – САЭ) [13, с. 140]. Данный метод активно применяется в антропологической и когнитивной лингвистике, в лингвокультурологии и психолингвистике. Об этом свидетельствует появление большого количества работ, посвященных составлению различных ассоциативных словарей [5], описанию структуры ассоциативных полей слов [9], детской языковой картины мира в динамическом аспекте [10], выявлению специфики национальной языковой картины мира [3]. Метод САЭ позволяет рассмотреть особенности ассоциативных полей образов, репрезентированных в «языковой картине мира ребёнка» [10, с. 161].

В данной статье мы обращаемся к изучению ассоциативного поля лексемы «мать» в языковой картине мира ребёнка в динамическом аспекте. Цель исследования заключается в выявлении того, насколько лексема «мать» известна современным детям, в определении специфики мировидения и языковой картины мира детей ушедшей эпохи и современных детей посредством сопоставительного анализа соответствующих тематических